
Estudio sobre las dificultades de la traducción periodística*El maestro: Ammar Ibrahim Fattah**Universidad de Bagdad / Facultad de Idiomas***Resumen:**

El presente trabajo consiste en estudiar y analizar las dificultades de la traducción periodística del español al árabe, que es uno de los tipos de traducción que son muy importantes, arrojando luz sobre los criterios fundamentales que hacen llegar a la traducción correcta por parte del traductor.

Palabras claves: traducción, periodística, dificultades, criterios, traducción correcta.

Introducción:

La traducción periodística es una rama importante de la traducción en general, ya que ayuda al ser humano a explorar lo desconocido y saber las noticias de los distintos pueblos del mundo, pero no es un trabajo simple, sino es un trabajo muy complicado que exige varios criterios para llegar a una traducción muy correcta a la cabeza de las cuales es la comprensión.

El objetivo primordial de este artículo se trata de exhibir sencillamente las dificultades esenciales de la traducción periodística del español al árabe y cómo podemos solucionarlos por medio de existir unos factores por los cuales podemos llegar a una traducción correcta y luego lograr convencer al lector. También, mostramos de qué se trata la traducción periodística, cuáles son las características esenciales del lenguaje periodístico, cuáles son las características del traductor de los textos periodísticos, sabiendo al mismo tiempo en qué consiste la importancia del término de la equivalencia en los estudios de traducción.

1. La traducción periodística:

Es una traducción que es centrada en las publicaciones periódicas y en los textos que aparecen en los periódicos, que se trata de transmitir un mensaje periodístico de un idioma a otro con el fin de que el receptor entienda su contenido. Como el discurso periodístico incluye ciertos rasgos de los lenguajes literarios o científicos, pues, podemos afirmar que existe una relación de una forma u otra con la traducción literaria y con la científico-técnica. Se centra primordialmente en la función referencial y conativa o apelativa que están dirigidas al oyente y el lector (Cortés Zaborras, 2005: 120).

El objetivo fundamental de la traducción periodística es transmitir la información desde la fuente al receptor tanto sea oyente como lector por diferentes estilos, por lo tanto, se exige y se recomienda que los

textos a la hora de redactar sean caracterizados por la claridad, la concisión, la precisión, la fluidez y la sencillez con el fin de que el traductor pueda ejecutar su labor de una forma correcta. (Dubroca Galin, 2008: 321).

2. El lenguaje periodístico:

El lenguaje periodístico se caracteriza generalmente por:

1. **Claridad:** La claridad del mensaje se consigue únicamente empleando un lenguaje que sea comprensible para todos, sin distinción de niveles de formación y culturales. Debe estar construido mediante estructuras gramaticales simples (“sujeto, verbo, complemento”). El lenguaje periodístico en los medios audiovisuales puede ser imaginativo pero nunca complejo por lo que salvo excepciones, deben evitar las figuras retóricas y las estructuras gramaticales propias de la escritura literaria.

2. **Precisión:** El lenguaje debe ser preciso a fin de expresar sólo lo que se pretende decir y no dar margen para interpretaciones erróneas. Las frases cortas y construidas de modo directo son las más eficaces para transmitir una idea. La construcción ocasional de oraciones subordinadas tiene como fin evitar la monotonía de un lenguaje demasiado lacónico.

3. **Verbos de acción:** Los verbos que expresan acción atraen más la atención y, si están bien escogidos, expresan con más precisión lo que se quiere comunicar. Es conveniente evitar los verbos estáticos (ser, estar) si se puede expresar la misma idea con un verbo de movimiento.

4. **Informar en positivo:** El mensaje resulta más claro si se construye en positivo. Siempre que sea posible, deben evitarse las frases negativas. Por idéntico motivo, se prefieren verbos en positivo como, por ejemplo, “rechazar” en lugar de “no admitir” o “prohibir” en lugar de “no autorizar” (Kelly, 1997: 96).

3. El traductor de los textos periodístico:

El traductor de ese tipo de traducciones periodísticas debe ser caracterizado por:

1. Competencia comunicativa en las dos lenguas: Conocimientos y habilidades en las dos lenguas, que abarca conocimientos gramaticales, discursivos y sociolingüísticos. Se trata de una competencia de comprensión en la lengua de partida y una competencia y re-expresión en la lengua de llegada. Es diferente en el traductor que es (relacionada con un dominio de las habilidades de lectura y de escritura) y en el intérprete que es (relacionada con las habilidades orales). 2) Competencia extralingüística: Conocimientos culturales, enciclopédicos y temáticos. 3) Competencia de transferencia: Capacidad de recorrer el proceso de transferencia desde el texto original y re-expresarlo en la lengua de llegada según la finalidad de la traducción y las características del destinatario. 4)

Competencia profesional: Conocimiento y habilidades relacionados con el ejercicio de la traducción profesional: conocimientos generales de utilidad tanto para el traductor como para el intérprete. 5) Competencia psicofisiológica: Recursos y habilidades como memoria, capacidad de reflejos, creatividad. 6) Competencia estratégica: Capacidad de aplicar procedimiento para paliar deficiencias en otros de las sub-competencias o para resolver problemas encontrados en el desarrollo del proceso traductor (Eusebio, 2004: 36).

4. Ejemplo de la traducción de los textos periodísticos:

El texto que vamos a analizar es escogido por el periódico del *EL OBSERVADOR* en Abril de 11 de 2011 a las 18:59.

Ejército israelí investiga el uso de escudos humanos

El fiscal general del Ejército israelí, general de brigada Avichai Madelblit, ha ordenado a la policía militar que investigue el supuesto uso de escudos humanos palestinos durante una reciente operación para detener a milicianos en la ciudad cisjordana de Naplusa.

El pasado día 8, el Centro israelí de Información sobre los Derechos Humanos en los territorios palestinos, Betselem, denunció que el Ejército había utilizado a docenas de los civiles palestinos, dos de ellos menores de edad, como escudos humanos durante la "Operación Invierno Caliente" en Naplusa.

El Tribunal Supremo de Israel prohibió al Ejército israelí utilizar a civiles palestinos en sus misiones, particularmente en operaciones para realizar detenciones, después de que, en el año 2002, un estudiante muriera al ser utilizado como escudo humano.

Cuatro batallones participaron en la operación que duró más de cinco días y que fue la de mayor envergadura en Cisjordania en más de un año. Un civil palestino de 51 años murió en los tiroteos.

Análisis del texto:

Para alcanzar una traducción convencida y comprensible por parte del lector respecto a la traducción periodística debe cumplir con los siguientes criterios:

1. **Importancia del texto traducido:** si buscamos lograr convencer al lector cien por ciento respecto a la prensa traducida desde el español al árabe, tenemos que concentrar en traducir las noticias, los temas y los artículos que son de la hora y interesan, de una forma u otra, al lector y al público en general, por ejemplo a nivel regional lo que interesa al lector es las noticias relacionadas con los asuntos palestinos, en particular, y las árabes, en general, y a nivel local nacional lo que interesa a la gente es las noticias de *Daesh* (Isis) y la liberación de la tierras por parte de las Tropas de Movilización Popular.

2. **Comprensión del texto original:** La comprensión del texto original en la traducción periodística es justamente lo que hace posible que ese texto puede ser traducido a otra lengua de una forma correcta

sin ningún ambiguo , sin la comprensión no puede haber ninguna traducción, por esto estamos hablando del primer importante paso de la traducción que sin ese paso todo resultaría tan difícil y tan complicado. Muchas veces el traductor no entiende muy bien todo lo que quiere decir el escritor o el autor al leer el texto periodístico por la primera vez, por lo tanto, deben leer con gran atención el texto antes de aceptar traducirlo para saber de qué se trata ese texto y cuáles son sus dificultades (Rosario, 2004: 23). A primera vista, tal vez los traductores piensen que el texto sería muy fácil y tan comprensible de traducir, pero, de repente, descubren que ese texto se caracteriza por la ambigüedad, contradicciones y las difíciles ideas que no es fácil seguir las y luego traducirlas por causa de la complicación que tiene. Esa comprensión falsa ocupa un puesto importante, especialmente. De igual forma, para traducir un texto la primera condición es, evidentemente, comprenderlo bien. Eso supone no sólo un buen conocimiento de la lengua original, sino la capacidad de captar los diversos aspectos de la situación cultural (histórica, geográfica, intelectual, etc. (Pilar, 1998: 21).

Vemos tras una atenta leída al texto mencionado tan arriba que es un texto político, trata del conflicto palestino - israelí, la mayor parte de las palabras son habituales, hay nombre propios y otras comunes, hay nombres de ciudades, al parecer que el texto carece de ninguna ambigüedad.

3. Respetar la estructura gramatical en ambos lenguas, el original y el de destino: El traductor debe saber muy bien en qué consiste la oración tanto en árabe como en español para que tenga todo claro al emprender el proceso de transmisión de las ideas y las expresiones desde el árabe hasta el español y viceversa.

Las frases tanto en árabe como en español constan de "verbo, sujeto y los otros complementos", pero la organización de la frase depende de la misma lengua, como por ejemplo, la frase en árabe es de: verbo + sujeto + los complementos, por ejemplo. Mientras la frase en la lengua española consta de "un sujeto, verbo y los otros complementos gramaticales sean como sean, por ejemplo.

Al mismo tiempo, hay que poner en consideración las formas y los casos retóricos que pasan a veces en las oraciones tanto en árabe como en español. Por un lado, debemos mencionar que hay unas oraciones largas que consisten en otros complementos como adjetivos preposiciones, adverbios y otros complementos, lo cual ha sido un motivo de hacer la frase tan larga, como por ejemplo: *El gran ejército que fue luchado por mi patria el año pasado en Irak, combatió valientemente al enemigo terrorista.* En esa larga frase, encontramos que las primeras diez palabras forman "el sujeto" y el resto forma "predicado" es decir, el verbo y sus complementos. Pues, con certeza

podemos citar que los elementos primordiales de la frase en árabe son: verbo, sujeto y los complemento sean como sean de categoría gramatical, y los de la frase en español son: sujeto, verbo y los otros complementos sin importar sus clases (Dr. Safaa Jaulsi: 2001: 120).

Por otro lado, se encuentran numerosas diferencias en el ámbito de las categorías gramaticales en las dos lenguas como: (número, modo, voz, tiempo, aspecto, persona y género) por eso, tanto el traductor como el intérprete deben tomar en cuenta esas categorías, incluso las conjugaciones de los verbos en español indicando correctamente el tiempo de la frase o del discurso en que ocurre (Jean Claude Margot: 1999: 62).

Empezamos la traducción del texto con la traducción del título. Para traducir los titulares de la lengua español al árabe, antes de todo, tenemos que echar un vistazo relámpago acerca del título, encontramos que consiste en pocas palabras muy sencillas, a veces chocamos con nombres sin artículos tanto determinantes como indeterministas, otras veces chocamos que los titulares van sin verbos, por lo tanto, tenemos que traducirlo tales y como son sin ningún cambio en pocas palabras posibles, ya que la traducción de los titulares no se somete a las reglas gramaticales de la traducción arriba mencionadas arriba. La traducción de los titulares no tiene como objetivo engañar al el lector y amplificar una información inexistente en el contexto de la noticia, sin dar y exponer la información en una corta frase brillante e influyente. Uno de los periodistas en Túnez dice que los titulares en la prensa deben tener preocupaciones vinculadas a eventos y asuntos importantes actuales.

En tal caso la traducción del título del texto arriba va en esa forma:

الجيش الاسرائيلي يحقق في استخدام الدروع البشري (ترجمة صحيحة)

Pero no traducimos de esa forma:

الجيش الاسرائيلي في استخدام الدروع البشري (ترجمة غير صحيحة) يحق

Vemos en el texto que tiene una estructura gramatical consiste en el sujeto *fiscal general del Ejército israelí, general de brigada Avichai Madelblit* + verbo *ha ordenado* + complementos *la policía militar que investigue el supuesto uso de escudos humanos palestinos durante una reciente operación para detener a milicianos en la ciudad cisjordana de Naplusa*. A la hora de traducir del español al árabe, tenemos que recordar siempre que la oración en árabe consiste en sujeto + verbo + los otros complementos sean como sean.

4. Seleccionar el significado adecuado: Siempre tenemos que tener en cuenta lo que buscamos en la traducción periodística, ¿es lograr un sentido literal o no literal de los términos de la forma? Porque como traductores tenemos que llegar por medio de la traducción que hacemos al contenido original del texto fielmente.

Por un lado, hay en la lengua española muchas palabras que al momento de traducir, las encontramos que tienen más de un significado, como por ejemplo: la palabra ((**investigan**)), que hay en el texto arriba, esa palabra pertenece al verbo (investigar), sinceramente, puede dar según el diccionario más de un significado como: ((**بحث، فحص، تحرى، حقق**)). Pues, vemos que en cada uno de los cuatro palabras árabes existe un significado que es bastante diferente del otro, por esto, hay que saber y distinguir bien el contenido general del texto original antes de traducir para dar la posible correcta traducción.

En tal caso la mejor traducción a la palabra *investigan* es **يحقق**, porque el texto que tenemos se trata de un tema de delitos y delincuencias cometidos en contra de la humanidad que es (el uso de los palestinos como escudos humanos).

Y también sucede lo mismo con la siguiente palabra *milicianos*, al abrir el diccionario de la lengua española buscando el significado de esa palabra, encontramos que esa palabra tiene más de un solo significado que son (**جندي مرابط، عضو في حرس**), pero ninguna de las dos palabras se corresponden con el significado que quiere dar la palabra en el texto original. La prensa extranjera que no tiene nada que ver con las tradiciones y las costumbres de la naciones árabes y musulmanas, se ha acostumbrado a dar a los grupos armados palestinos que luchan contra las tropas israelíes, la denominación de (milicianos = **مجاميع خارجة عن القانون = عصابات = ميليشيات**). Pero, si la traducción sería en tal forma, el lector no será convencido al leer la noticia, y nos va a mirarnos con mala cara, porque todo el mundo árabe y musulmana sabe muy bien el pueblo palestina lucha para lograr sus derechos usurpados por las tropas de la ocupación israelí, por eso, ésta es una lucha justificable, por lo tanto, sería muy adecuado que la traducción se coincide con la mentalidad y la cultura y las traducciones árabes y musulmanas, entonces la correcta traducción es: **فصائل المقاومة**

Por lo tanto, el traductor tiene que ser consciente y conocedor de que la palabra, cualquier palabra, tal vez tenga otro significado dependiendo del contexto en que se encuentra. También el traductor debe saber bien lo que se llama "*homonimia*" que se trata de una misma palabra con varios significados no relacionados, y otro caso lingüístico llamado "*polisemia*" que se trata de varios significados relacionados para una misma palabra.

Respecto a demostrar y mantener la identidad nacional del traductor, aquí tenemos que mencionar que el traductor tiene derecho a añadir cosas al original o suprimir otras según lo convenga sin dañar ni afectar negativamente al texto o la idea que quiere expresar el autor. Modificando y expresando la traducción en conformidad con la

cultura y con lo que corresponde con la mentalidad del lector árabe, aunque le cusan de ser infiel al texto original, por ejemplo, la palabra milicianos cuando se menciona esa palabra en un artículo extranjero, ellos hacen referencia a los grupos armados que luchan contra *Daesh* (Isis) o contra las tropas usurpadas israelíes, por lo tanto, cuando se choca el traductor iraquí con esas palabras debe ser fiel a su cultura árabe y iraquí, y no lo traduce (ميليشيات), sino (قوات الحشد الشعبي).

Por otro lado, encontramos que la prensa extranjera, incluyendo, la española, al describir *Daesh* (Isis) que todo el mundo sabe que es una organización terrorista, matando a la gente sin nada, le da la denominación de *el grupo yihadista Estado Islámico (EI)*, aquí el traductor debe ser valiente respecto a su postura nacional, y lo traduce (الدولة الملا اسلامية او الدولة الارهابية داعش) para lograr convencer al lector que la traducción que está haciendo es correcta y se corresponde con la realidad del país donde él vive.

En la frase siguiente (Ejército había utilizado a docenas de los civiles palestinos), vemos que la palabra (docena) significa en árabe según el diccionario (اثنا عشر, ستة, دزينة). Pero, en este aspecto nunca podemos traducirla de esa forma que es literalmente (استخدم الجيش) (الاسرائيلي اثنا عشر, أو استخدم ستة من المدنيين) sino hay buscar un número que es más cerca del número (docena) que en ese caso será el número (diez), así, se puede traducir la frase anterior de una forma más correcta y más comprensible al lector, diciendo: (كان الجيش الاسرائيلي) قد استخدم عشرات المدنيين

Pues, aquí justamente lo que queremos decir es que el traductor debe alejarse completamente de la traducción literal que es cuando se sigue el texto original palabra por palabra o traducción libre o literaria en que se respeta el sentido del texto original, aunque sin seguir la elección de expresiones del autor, y debe, al mismo tiempo, escoger cuidadosamente la adecuada palabra que corresponde con el texto que traducimos.

Conclusión:

El papel que juega la traducción periodística que es uno de los medios de hacer comunicar entre las civilizaciones diferentes del mundo inmenso y tiene como objetivo acumular las donaciones humanas, en el mundo es esencial. Los traductores, en general, intenten reflejar el contenido del texto origen de la manera más objetiva posible. En esa traducción el traductor periodístico debe tener la capacidad de transmitir y adaptar la información situándose desde la fuente original, con un lenguaje lo suficientemente claro para el nuevo destinatario, haciendo las modificaciones que sean necesarias según las normas propuestas por el medio receptor.

La función principal de los géneros periodísticos es informar. La información puede transmitirse con diferentes estilos o con diferente

intención, pero siempre ha de resultar fácilmente comprensible para los lectores, por lo tanto, hemos demostrado la importancia de la presencia de algunos factores que conducen a una exitosa traducción como por ejemplo: el factor de la comprensión del texto original que hace posible que ese texto puede ser traducido o interpretado a otra lengua de una forma correcta sin ninguna ambigüedad o no, ya que al traducir el texto periodístico del español al árabe empiezan a surgir problemas de cohesión y coherencia porque la estructura español es muy diferente que la del árabe que tenemos que respetar, la selección de la adecuada palabra que corresponde con el contexto español antes de ser traducido.

También, hemos intentado en este modelo demostrar la importancia de manifestar en relieve la identidad nacional del traductor quien tiene que elegir vocablos que están de acuerdo con la cultura árabe respecto a algunos conceptos y expresiones periodísticos, como por ejemplo, la forma de la traducción de la palabra (milicias) del español al árabe que sirve para funciones persuasivas.

Por fin, podemos decir que entre las dificultades de la traducción periodística podemos mencionar, la estructura gramatical de la oración tanto en español como en árabe, saber usar la correcta palabra que corresponde al texto traducido, respetando la cultura del país al traducimos, la diferencia cultural, la traducción de las expresión idiomáticas y otras dificultades. Y para que evitar y solucionar las dificultades que enfrentan al traductor, hay comprender bien el texto original y respetar la cultura al traducimos con el fin de llegar a una ideal traducción.

Bibliografías:

CORTES ZABORRAS, Carmen y María José Hernández Guerrero (2005): *La traducción periodística*. Cuenca: Ediciones de la UCLM (Escuela de Traductores de Toledo).

DELISE, Jean; Lee-Jahnke, Hannelore; Cormier, Monique y Albrecht, Jean (eds.) (1999). *Terminología de la traducción*. Filadelfia: John Benjamins.

DUBROCA GALIN, Danielle (coord.) (2008). *Traducir y vender. Estrategias para la comprensión intercultural*. Salamanca: Luso-Española de Ediciones.

EUSEBIO V. Llacer Ilorca, *Sobre la traducción: ideas tradicionales y teorías contemporáneas*, Editorial PUV, Valencia, 2004.

GONZALEZ SERNA, José María (2010). *Las variedades temáticas de los textos*. Publicaciones de Aula de Letras, Minor: Madrid.

GARCIA LOPEZ, Rosario, *Guía didáctica de la traducción de textos idiolectales (textos literarios)*, Editorial Netbiblo, Coruña, 2004.

ALENA GARCIA, Pilar, *Aspectos Teóricos y prácticos de la Traducción (Alemán – Español)*, Ediciones de Universidad de Salamanca, Salamanca, 1998.

MARGOT, Jean Claude *Traducir sin traicionar: teoría de la traducción aplicada a los textos bíblicos*, Ediciones Cristiandad.

BAYA E., Moulay Lahssan (2007). “traducción periodística. Aspectos prácticos de la traducción de textos periodísticos en el binomio español- árabe.”. Turyman, 16 (1), pp.67-77. Ecole superior Roi Fahd de traducción: Tanger.

DARWISH.A. (2006). “Arabic journalism and the Illusion of Modernity: impact of translation on language, thought and expression”. *Translation Monitor*. Volume3, Issue 02, hune2006.

GUIERREZ DE TERAN, I. (1997). *Manual de traducción periodística. (Del español al árabe)*. CantArabia: Madrid.

HATIM,B. & MASON,I. (1995). *Teoria de la traducción : una aproximacion al discurso*. Barcelona: Ariel (la versión original: *discourse and the translator*. Longman: Londres 1990)

JAKOBSON, R. (1959). “On linguistic aspects of translation”. En R.A. Brower. (ed): *on translation*. pp, 232-239. Harvard university press: Cambridge,MA.

JAKOBSON, R. (1985). *Roman Jakobson Selected Writings VII*. Editado por Stephen Rudy. Mouton Publisher: Berlin.

KHURSHID,I. Z. (1985). *La traducción y sus problemas*. El cairo: al-hay al-masriya li-kitab .(General egyption book organazation).

NIDA, E.A & Taber. C, R. (1969/1982). *The theory and practice of translation*. E.J.Brill: Leiden.

SUÁREZ DE LA TORRE, M.M. (2004). Análisis contrastivo de variación denominativa en textos especializados: del texto original al texto meta. Tesis Doctoral. Universitat pompeu Fabra: Barcelona.

WANG,J. (2006).“ Questions and the exercise of power”. *Discourse & society*.17 (4), revista SAGE (servicio en línea), publicación SAGE pp.529-548. <http://das.sagepub.com/content/17/4/529.full.pdf> (consultado el 14 de mayo 2015)

Study of press translation difficulties
M. Ammar Ibrahim Fattah
Baghdad University / College of Languages

Summary:

The present work consists of studying and analyzing the difficulties of journalistic translation from Spanish to Arabic, which is one of the types of translation that are very important, shedding light on the fundamental criteria that lead to the correct translation by the translator.

Keywords: translation, journalism, difficulties, criteria, correct translation.

دراسة في صعوبات الترجمة الصحفية

م. عمار إبراهيم فتاح

جامعة بغداد/ كلية اللغات

الملخص:

يشتمل هذا البحث على دراسة وتحليل صعوبات الترجمة الصحفية من اللغة الاسبانية الى اللغة العربية التي تُعد واحدة من التراجم الغاية في الاهمية، وقد سلطنا الضوء على اهم المعايير الاساسية التي من خلالها يستطيع المترجم الوصول الى ترجمة صحيحة.

الكلمات المفتاحية: ترجمة، صحفية، صعوبات، معايير، ترجمة صحيحة.